

Interviewer (0:00): Can you tell me a little bit about your job now?

今の仕事について少し教えていただけますか？

Registered Nurse (0:06): Yes. I work in the health field in Manitoba here, in Portage la Prairie. It's a small town, Portage la Prairie. And I was a nurse from India and I did my challenging exams here and I was able to get my registered nurse exams done. So I work as a registered nurse in Manitoba. That's what I'm doing for a job now.

はい。ここマニトバ州のポーテージ・ラ・プレーリーという街で、医療分野の仕事をしています。ポーテージ・ラ・プレーリーは小さな街です。私はインドで看護師をしていたのですが、こちらでチャレンジ試験（資格書き換えのための試験）を受け、正看護師（RN）の試験に合格することができました。ですから、今はマニトバ州で正看護師として働いています。それが現在の私の仕事です。

Interviewer (0:32): How long have you worked as a registered nurse in Portage la Prairie?

ポーテージ・ラ・プレーリーで正看護師として働かれて、どのくらいになりますか？

Registered Nurse (0:37): It's been only a couple of years now, but before being a registered nurse, I worked as a licensed practical nurse, which was a little bit lower position than a registered nurse. In 2013, I did apply to get my eligibility because, as I had graduated with a nursing diploma in India, I didn't have to go through the whole another three-year course. I was just able to do the challenge exam for a licensed practical nurse. So I started working as an LPN. That would be a licensed practical nurse. So from 2013, I worked till 2018 as an LPN. Then I thought, okay, I should probably upgrade my diploma to a degree. So I again applied for the eligibility. Then I was able to get the eligibility to write the RN exam. So I challenged that and then I got my RN done in 2019. So it's been just a couple, like two or three years. I had to go on a maternity leave in between for a year. So I have worked only probably for three years maybe as a registered nurse.

正看護師になってからはまだ2、3年ですが、その前は准看護師（LPN）として働いていました。正看護師より少し下のポジションになります。私はインドで看護学校のディプロマ（卒業証明書）を取得していたので、またゼロから3年間の課程を通い直す必要はなく、2013年に受験資格の申請をしました。准看護師のチャレンジ試験を受けるだけで済んだのです。そうしてLPN、つまり准看護師として働き始めました。2013年から2018年までLPNとして働いた後、「よし、このディプロマを学位にステップアップさせよう」と思い、再び受験資格の申請をしました。無事に正看護師（RN）試験の受験資格が得られたので試験に挑戦し、2019年にRNの資格を取得しました。ですので、まだ2、3年といったところです。途中で1年間、産休に入っていた時期もあるので、正看護師として実際に働いたのはおそらく3年ほどですね。

Interviewer (1:46): Did you work as a nurse in India before you came?

カナダに来る前、インドでも看護師として働いていたのですか？

Registered Nurse (1:51): Yes, I did work a couple of years just because before we came here, we needed to have some experience in the health field. So, I thought it would be better for me to do that, maybe have two-years working experience after I graduated. So, I worked at a local hospital in India. I did work for two years. There we don't have a difference between a registered nurse or a licensed practical nurse. So, in India, whoever graduates, it's pretty much all nursing. It all depends on the seniority there. So I just worked as a nurse there for two years before I came here.

はい、2年ほど働きました。というのも、ここ（カナダ）に来る前に医療分野での経験が必要だったからです。そのため、卒業後に2年ほど実務経験を積んでおいた方がいいだろうと考えました。地元のインドの病院で2年間働いたのですが、インドには正看護師と准看護師のような区別はありません。インドでは、学校を卒業すればみんな一様に看護職であり、あとは勤続年数（年功序列）次第です。ですから、こちらに来る前は現地で単に看護師として2年間働いていました。

Interviewer (2:26): What are the biggest challenges for immigrants when they try to use the health care system here?

移民の人たちがこちらの医療制度を利用しようとする際、最も大きな障害となるのは何でしょうか？

Registered Nurse (2:32): The health care system is a little bit different than what we are used to having in India. In India, it's a little bit quicker or we get the care whenever we need it. The only thing is we need to pay the money. So if we have a little bit of money and then if we needed the care right away, we were able to get it. But once we come to Canada, the whole system changes. We need to understand that here we don't have to pay or we don't have to pay it right away. They don't charge us right away. If we are on a good status, we don't have to pay. If we are a student or if we are on an implied status or before we get the permanent residence, we might, if we are not eligible to get the free system, we might have to pay. They'll reimburse a little bit, but most of the time we might have to pay once we come as a student.

この医療制度は、私たちがインドで慣れ親しんできたものとは少し違います。インドではもっと対応が早いですし、必要なときにはいつでも診てもらえます。ただ、お金を払う必要はあります。つまり、ある程度のお金があって、すぐに診察を受けたいと思えば受けられたのです。しかし、カナダに来るとシステムがガラリと変わります。ここではお金を払う必要がない、あるいはその場ですぐに支払わなくてよいという点を理解しなければなりません。すぐに請求されることはないのです。適切な在留資格があれば無料です。留学生や、ビザ延長申請中の「みなし資格（インプライド・ステータス）」の期間、あるいは永住権を取得する前などで無料の医療制度の対象外となっている場合は、支払わなければならないこともあります。後から一部が払い戻されることもありますが、留学生として来た当初は自己負担になるケースが多いです。

But it's a little bit of a waiting period here to get a family doctor, or to see a specialist, or to get an MRI or CT scan or any of those special kind of needs done. We might have to wait in line. It's not like we are going to get everything done in another couple of days or so. So we need to understand that. It's a little bit challenging. At the very first, we might not be able to understand this, like why is this happening here, because we are not used to it, right? So eventually we will learn that we need to have some patience and then just wait until our turn to get these health care needs addressed.

ただ、こちらでは、かかりつけ医を決めたり、専門医の診察を受けたり、MRIやCTスキャンなどの特殊な検査を受けたりするのに、かなりの待ち時間が発生します。順番待ちの列に並ばなければならないのです。2、3日もすればすべて片付くというわけにはいきません。その点を理解しておく必要があります。そこが少し大変なところですね。最初は慣れていないので、「なぜこんなに時間がかかるのだろう」と理解できないかもしれません。でも、そのうち忍耐強く自分の順番が来るまで待つしかないのだと分かってきます。

So yeah, to all the immigrants, usually we do let them know. If we get a contact of the immigrant people coming from India, if in case they are our friends, we would ask them to bring some of the basic medications along with them, just because some of the prescribed, some of the antibiotics or something, we won't be able to just go to the pharmacy and purchase it like we do in India. So the main antibiotics like amoxicillin or some of those antibiotics, we would ask them to bring it along. So they can bring it and then they use it until that's done. By the time they've used up those medications, they are usually used to how the health system in Canada works.

ですから、私たちは普段、他の移民の方たちにそのことを伝えるようにしています。インドから新しく来る移民の方と連絡がついたり、その人が友人だったりする場合は、基本的な常備薬をいくつか持ってくるように勧めています。というのも、抗生物質などの処方薬は、インドのように処方箋なしで薬局に行って簡単に買えないからです。アモキシシリンといった主要な抗生物質などは、持参するように頼みますね。それを持ってきてもらって、なくなるまで使ってもらうのです。その薬を使い切る頃には、彼らもカナダの医療システムの仕組みに大体慣れてきています。

Interviewer (4:52): So was it a surprise when you realized that healthcare in Canada was very different from the country that you came from?

では、カナダの医療が母国のものとは大きく異なると知ったときは驚かれましたか？

Registered Nurse (5:02): Yes, I was stunned. And I was like, really? Because we always thought Canada, I was thinking of big buildings and very good hospital systems, and they pay good money for the nurses. Which is true, very good pay and everything for the nurses or the health team who work here, but we didn't know that we had to wait this long to get an MRI or to get stuff done. It was just so surprising. We still get surprised because when we go to the emergency, it's unbelievable that we have to wait for at least three hours usually, but now they're trying to make it better.

はい、本当に呆然としました。「まさか、本当に？」という感じでしたね。というのも、カナダといえば立派なビルがあって、非常に優れた病院システムがあり、看護師の給料も良いというイメージをずっと抱いていたからです。確かにここで働く看護師や医療チームの給料や待遇はとても良いのですが、MRIを受けたり手続きを済ませたりするのにこれほど長く待たされるとは知りませんでした。本当に驚きでした。今でも驚くことがあります。救急外来に行くと、通常最低でも3時間は待たされるのが信じられないくらいですが、現在は改善しようとして取り組んでいるようです。

I shouldn't say that it's been that way forever. They are trying to do their best. They are trying to make it better. So we've got to just understand, that's all, it's a system. It's how it works. So we just got to be patient. We just need to be like Canadian people who understand the medical system here. They understand because they are born here. They are not used to the quick system like what we are used to in India, right? So they are okay with that. They know that if we go to the emergency, we've got to at least wait for three or four hours, so we should have that patience. We should understand because we live in Canada, so that's how the system here works. They're trying their best to let us in before that three or two hours wait. And eventually, probably, the system will improve. They should be able to do it a little bit quicker, I'm sure.

ずっとこのままだったと言うべきではないですね。彼らは最善を尽くして良くしようとしています。ですから、私たちは単にそれがシステムであり、そういう仕組みなのだと理解するしかありません。辛抱強く待つ必要があるのです。ここに生まれ育ち、ここの医療システムを理解しているカナダの人たちのようになればいいだけです。彼らはここで生まれているので理解しています。私たちがインドで経験してきたようなスピーディーなシステムには慣れていませんからね。だからそれで納得しているのです。救急に行けば少なくとも3~4時間は待つものだと知っているのも、それだけの忍耐力を持っています。私たちはカナダに住んでいるのですから、これがここのシステムの仕組みなのだと理解すべきです。彼らも2~3時間も待たせる前に中へ通そうと最善を尽くしてくれています。そして将来的には、おそらくシステムも改善されるでしょう。きっともう少し早くなるはずです。

Interviewer (6:33): Are there materials or services available to immigrants to help them understand the health care system in Portage la Prairie?

ポーテージ・ラ・プレーリーには、移民の人たちが医療制度を理解するのを助けるための資料やサービスはありますか？

Registered Nurse (6:41): There are some, especially in Portage la Prairie. There are some institutions or organizations that would help newcomers to understand the system or to explain how the health system works here and stuff like that. So we just go to the immigration or the helping places, and then if we have any issues with booking an appointment or something, they would call for us and then they'll try to make an appointment. So there is lots of help that we offer here in Portage la Prairie. And then most of the newcomers, when they first arrive, we would usually suggest the newcomer to go to that organization. So once we are there as a newcomer, they will explain about health, about the job, about how to apply for a job, what are the nice places here to visit—all those basic introductions. So they will help us in making an appointment or to find a family doctor or stuff like that. So yeah, we are very happy that we have those organizations here.

いくつかありますよ、特にここポーテージ・ラ・プレーリーには。新しく来た人たちがシステムを理解できるように手助けしたり、ここの医療システムがどのように機能しているかを説明したりしてくれる機関や団体があります。そうした移民支援の場所に足を運べば、予約の取り方などで困ったときに代わりに電話をかけて予約を取ろうとしてくれます。ですから、ここポーテージ・ラ・プレーリーでは多くのサポートが提供されています。新しく来られた方の多くには、到着してまずその団体に行くことを勧めています。そこへ行けば、医療のこと、仕事のこと、仕事の応募方法、この地域の観光スポットなど、基本的なことを一通り紹介してくれます。予約の手配やかかりつけ医探しなども手伝ってくれます。ですから、ここにそういう団体があるのは本当にありがたいことです。

Interviewer (7:45): Are you talking about the Portage Learning and Literacy Centre?

それは「ポーテージ・ラーニング&リテラシー・センター」のことですか？

Registered Nurse (7:48): Yes, Portage Learning and Literacy Centre is one of them which really helps us. It's just a matter of making an appointment there. But it's easy, though. It's like a day appointment or a same-day appointment we should get. There are other organizations too, like a Family Resource Centre or some other places that we could go to. They'll help us; the newcomers find it a very welcoming place here. Yeah.

はい、ポーテージ・ラーニング&リテラシー・センターは、私たちを本当に助けてくれる代表的な場所の一つです。そこに予約を入れるだけでいいのですが、それも簡単です。翌日か当日には予約が取れるはずです。他にも「ファミリー・リソース・センター」など、相談に行ける団体はいくつかあります。親身になって助けてくれますし、新しく来た人たちにとって、ここはとても温かく迎え入れてくれる場所だと感じられますよ。

Interviewer (8:14): When immigrants go to a hospital for example, are there interpretation or translation services available?

たとえば移民の方が病院に行く際、通訳や翻訳のサービスは利用できるのでしょうか？

Registered Nurse (8:23): There are actually, because some of the immigrants work at the clinics here. Some of the immigrants work at the reception or at the doctor's office. So if somebody really doesn't know, we should just tell them like, "Hey, I have a problem talking in English. Is there somebody that could interpret for me?" If there is another family member we have who knows English, definitely we could take them, and then while I speak in my language, if I don't know English, I could speak in my language and my sister who knows English, she can explain it to the doctor.

実はあります。というのも、ここのクリニックでは多くの移民が働いているからです。受付や医師のオフィスで働いている移民もいます。ですから、本当に言葉が分からない場合は、「英

語で話すのが難しいので、通訳をしてくれる人はいますか？」と伝えればいいのです。もし英語ができる家族がいれば、もちろんその人に同行してもらって、自分が英語で話せなくても自分の言語で話し、英語ができる姉や妹がそれを医師に説明するということもできます。

The doctor would usually ask my permission; even though I bring her there, he would usually ask, "Hey Nino, are you okay? Your sister is listening to this and can she interpret?" So if I say yes, then she could interpret for me. Or there's usually somebody like a translator. If I don't have a family member who knows English, sure, we could maybe just tell them ahead of time and then just say that, "Hey, I don't know English, so I need somebody to interpret for me." So even like an online phone call or something, there is somebody to help us. So the only matter is that the hospital would need to know that we have a little bit of trouble in English and they'll arrange for that.

その場合、家族を連れて行ったとしても、医師は通常本人の承諾を求めます。「ニノさん、お姉（妹）さんがこの話を聞いて通訳しても大丈夫ですか？」という風に聞いてくれます。そこで「はい」と答えれば、通訳をしてもらえます。また、通訳の担当者が手配されることも普通にあります。英語ができる家族がいらない場合は、事前に「英語が話せないので、通訳してくれる人が必要です」と伝えておけば大丈夫です。オンラインの電話通話などを通じてサポートしてくれる人が見つかります。要するに、英語が少し苦手であることを病院側に知ってもらいさえすれば、病院側が手配してくれます。

Interviewer (9:42): Do some of the hospitals use AI or Google Translate, or is that kind of like a "when everything else fails" option?

病院によっては AI やグーグル翻訳を使っているところもありますか？ それとも、それは他に手段がないときの「最終手段」のようなものでしょうか？

Registered Nurse (9:57): Yes, I think those tools are available. One time we had to go through an online appointment with a doctor in Winnipeg. I didn't have a vehicle to drive there, go manually or physically see him. So we were doing an online talk with the doctor and then they were asking us, "Do you need an interpreter?" So if I said yes, there would have been somebody on the other line which I would talk to in my language and then they would interpret for me, or a Google translator or something like that. Yeah, they do that for us. Yes, is very helpful for immigrants for sure at the beginning, at least for the first six months or something until we know how to explain or how to listen, once we get the hang of the English here.

はい、そういったツールも利用できると思います。一度、ウィニペグの医師とオンラインで診察を受けなければならないことがありました。現地まで車を運転して直接会いに行くための車がなかったのです。それで医師とオンラインで話していたところ、「通訳は必要ですか？」と聞かれました。そこで「はい」と答えていれば、回線の向こうに私の言語で話せる人が待機して通訳してくれたり、グーグル翻訳のようなものが用意されたりしたはずです。ええ、そういった対応をしてくれます。英語の伝え方や聞き取り方に慣れるまでの最初の半年間ほどは、こういったツールが移民にとって本当に心強い味方になりますね。こちらの英語のコツを掴むまでは。

Interviewer (10:44): Is there any discrimination in the health care system in Portage la Prairie, do you think?

ポーテージ・ラ・プレーリーの医療現場で、差別を感じることはありますか？

Registered Nurse (10:49): Not really, not really. People are very nice. We have a community of people from all over the world here. Just from India, we have people coming from the northern side of India, which is totally different from the southern side of India, then people from Africa, from countries all over the world—there's lots of immigrants here. It's very welcoming; that's the only reason I think I've been here for the last 14 years. I have never left this place just because we have enough jobs. There is

some discrimination, like wherever we go we might feel some, but we just need to overcome that's all. Wherever we go, we probably would face some problems. If something is okay here, the other stuff might not be okay. So yeah, but I don't think—there's lots of immigrants who came and never left, and one of the reasons is that it's so welcoming.

それほどありませんね、本当に。皆さんとても親切です。ここには世界中から集まった人々のコミュニティがあります。インドからだけでも、南インドとはまったく異なる北インド出身の人がいますし、アフリカや世界中の国々からの人々もいて、多くの移民が暮らしています。とても温かく受け入れてくれます。だからこそ、私はここに14年も住み続けているのだと思います。仕事も十分にあるので、ここを離れたことは一度もありません。どこに行っても多少の差別を感じることはあるかもしれませんが、それは乗り越えればいいだけのことです。どこへ行っても何かしらの問題には直面するものです。こちらで上手くいっていることがあれば、あちらでは上手くいかないこともあるでしょう。ですから、ええ、でも多くの移民がここに来てずっと離れないのは、やはりここがとても受け入れ体制が整っているからだと思います。

Interviewer (11:53): Are there many newcomers working in healthcare in Portage la Prairie?

ポーテージ・ラ・プレーリーの医療現場では、新しく移住してきた多くの人たちが働いているのでしょうか？

Registered Nurse (11:57): There are. There are lots. Even if we go to a doctor's office or the clinic, there's lots of newcomers working there. Especially as a nurse, the registered nursing exams were a little bit flexible because we were very, very short of nurses here in Manitoba—the whole of Manitoba. So they did make it a little bit flexible; the exams were a little bit easy. It was before, when I applied in 2014, after I got my LPN or my licensed practical nursing, I thought I should do my RN, that I should upgrade. But then it was a little bit tougher at that time when I applied in 2014. I wasn't able to get the eligibility to write the exam. I was told that you'll have to go through another online course or another two years of studies.

はい、たくさん働いていますよ。医師のオフィスやクリニックに行っても、新しく移住してきた人たちが大勢働いています。特に看護師に関して言えば、ここマニトバ州全体で深刻な看護師不足に陥っていたため、正看護師（RN）試験の条件が少し緩和されていました。試験が少し受けやすくなっていたのです。以前、私が2014年に申請した時の話ですが、LPN（准看護師）の資格を取得した後、RNにステップアップしようと考えました。しかし、2014年当時は今よりも厳しく、受験資格すら得られませんでした。別のオンラインコースを受けるか、さらに2年間勉強し直さなければならないと言われたのです。

After hearing that I totally dropped the idea. I said I won't be able to do that, so I just kept working as an LPN. But then after COVID hit, somewhere there in 2020, we were very short on nurses. So the exams got flexible. Before, the RN exam was only a three-time attempt. If we couldn't pass the first three times, then we were done; we wouldn't be able to do that anymore. But now they removed that rule and it's unlimited. So we can take the RN exam as many times as we want until we pass the exam. So there are lots of international nurses who were able to pass the RN exam, and are very happy that they all are able to work as a registered nurse—the same profession that we did back home.

それを聞いて私はすっかり諦めてしまいました。「そんなの無理だ」と思い、そのままLPNとして働き続けました。しかし、2020年頃にコロナ禍が始まると、看護師が圧倒的に不足するようになりました。そのため、試験のルールが緩和されたのです。以前はRN試験の受験回数は3回までと決まっていた、最初の3回で合格できなければそれっきり、もう受けることはできませんでした。しかし、今ではそのルールが撤廃され、回数制限がなくなりました。ですから、合格するまで何度でもRN試験を受けることができるのです。そのおかげで、多くの外国人看護師がRN試験に合格することができ、母国と同じ専門職である正看護師として働けることをみんなとても喜んでいます。

Interviewer (13:27): There are many old people in Portage la Prairie. How are newcomers involved in their care?

ポーテージ・ラ・プレーリーには高齢者がたくさんいますね。移住してきた人たちは、彼らのケアにどのように関わっているのでしょうか？

Registered Nurse (13:33): We have many newcomers who work in the nursing homes, because the old people who won't be able to take care of themselves, or the family—usually we have these nursing homes available so that it's not a burden for the family. Because the kids or the daughters or whoever was taking care of them could be working, so their mom needs a little bit more attention or daily care, and they nurses or the doctors to come visit them every time or something. So children with parents in such situations would actually put their mom and dads in a nursing home, which is not free, I don't think; the family will have to pay.

介護施設（ナーシングホーム）で働いている新しい移住者は大勢います。自分で自分の身の回りの世話ができない高齢者やその家族のために、家族の負担にならないよう、通常こうした介護施設が用意されています。介護をしていた子供や娘たちが働いている場合、母親にはより手厚い見守りや日常的なケアが必要になりますし、その都度看護師や医師に訪問してもらう必要なども出てくるからです。そのため、そのような状況にある親を持つ子供たちは、父親や母親を介護施設に入所させます。無料ではないと思いますが、家族が費用を支払うことになります。

So the family makes payments every month and makes sure their mom and dad are in a safe place with the nurses and doctors. So lots of the mothers or the grandmothers or grandfathers who won't be able to take care of themselves, or the family couldn't be with them every time as they might be at work, those kind of grandparents or the mom and dads would come to the nursing home and then they get the care they need.

家族は毎月費用を支払い、看護師や医師のいる安全な場所に親がいられるようにします。ですから、自分で身の回りの世話ができない多くの母親や祖父母、あるいは家族が仕事でいつも一緒にいてあげられないようなおじいちゃん、おばあちゃん、父親や母親たちが施設に入所し、必要なケアを受けています。

So yeah, as I also work in a nursing home. I get to meet lots of old people and we do give very good care, which the families are very happy with. They would come for a visit every evening, whatever time they could do, spend a couple of hours, three hours or something with the parents, and then the grandparents are just leading a happy life there. So newcomers do work with a lot of older people, which is very nice, and they are happy and we are happy to do the same thing. Yeah.

私も介護施設で働いているので、たくさん的高齢者の方とお会いします。私たちは本当に手厚いケアを提供しており、ご家族の方々にも大変喜ばれています。家族は毎晩、都合のつく時間に面会に来て、親と2、3時間ほど一緒に過ごします。おじいちゃんやおばあちゃんたちも、そこで幸せな生活を送っていますよ。このように、新しく移住してきた人たちは多くの高齢者の方々と関わっており、それはとても素晴らしいことですし、彼らも私たちも喜んでその仕事をしています。

Interviewer (15:15): In Japan, some people, especially elderly people, are nervous about being cared for by non-Japanese. Are there any issues of local people who are kind of resistant to the idea of being cared for by newcomers?

日本では、特に高齢者の方の中に、外国人にケアされることに不安を感じる人もいます。この地域では、新しく移住してきた人たちにケアされることに対して、地元の人たちが少し抵抗感を示すような問題はありますか？

Registered Nurse (15:35): I would say if we are okay talking in their language—I mean, if we are okay or fluent in English—then there would not be a problem. But then if we don't understand what they are telling us or if they don't understand what we are trying to tell them, then there might be a little bit of a problem for us and for the residents, right? But once we are okay, they are very patient. The Canadian people especially, they are very patient and then they would try to understand us, they would try to listen to what we are trying to tell them.

彼らの言語で問題なく話せる、つまり英語がきちんと話せるか流暢であれば、問題になることはないと思います。ただ、彼らの言っていることが理解できなかったり、こちらの伝えたいことが相手に伝わらなかったりすると、私たちにとっても入所者の方にとっても少し問題が生じるかもしれませんね。でも、こちらの言葉が通じれば、皆さんとても寛大です。特にカナダの人は非常に辛抱強く、こちらの言うことを理解しようとしてくれますし、耳を傾けようとしてくれます。

So usually, if we know a little bit of English, or even if we don't know the best English, there are some actions/gestures or something that we could show them and usually it's not a big deal. But before we get our nursing education done or whatever profession certification done, we have to go through some English education courses or something so that when we need to attend a phone call, we really need to know this English language.

ですので、通常は少しでも英語が話せれば、あるいは完璧な英語でなくても、身振り手振りなどで示すことができるので、大抵は大きな問題にはなりません。それに、看護教育を終えたり、専門職の資格を取得したりする前に、英語の教育コースなどを受ける必要があります。電話対応などをする際には、この英語という言語が本当に必要になるからです。

So we are getting a little bit of training and then we are aware that once you become a nurse, we need to be talking to a lot of people in English. Or even like a healthcare aide, the nursing assistant, we need to get our English to a certain proficiency level before we go start our work. So everyone is prepared before we begin work. We try to make our English a little bit better, at least to understand what they say and to understand what we tell them.

そのため、ある程度のトレーニングを受けますし、看護師になれば英語で多くの人と話さなければならぬことも自覚しています。介護助手（ヘルスケアエイド）や看護助手であっても、仕事を始める前に英語を一定の習熟度まで高める必要があります。ですから、誰もが仕事を始める前に準備を整えているのです。相手の言うことを理解し、こちらの言うことを理解してもらえよう、少なくともそれくらいのレベルには英語を上達させようと努めます。

So usually it's not a big deal; before we start working in the community, we are all prepared to just have a patient talk with them. So yeah, I haven't felt any discrimination or anything from the older people either. So no, it has been good.

ですから通常は大きな問題にはなりません。地域で働き始める前に、私たちは皆、辛抱強く相手と話す準備ができています。ですから、ええ、高齢者の方々からも差別のようなものを感じたことはありません。順調にいらしていますよ。

Interviewer (17:20): There are people from all over the world living in Portage la Prairie right now and so there are some cultural differences. Each culture is a little bit different. Have those cultural differences resulted in any problems in the healthcare workplace at all, or how do you deal with cultural differences as a caregiver in Portage la Prairie?

現在、ポーテージ・ラ・プレーリーには世界中から来た人々が住んでおり、そこには文化的な違いもあります。それぞれの文化が少しずつ異なりますが、そうした文化の違いが医療の現場で問題を引き起こすことはありませんか？ また、ポーテージ・ラ・プレーリーのケアの担当者として、文化的な違いにどのように対処していますか？

Registered Nurse (17:38): Yeah, we come from a totally different culture. We do believe in a different god, and we have different festivals, we wear different clothes. But once we come to Canada, we have to adapt to the culture here, right? We are not throwing our culture back home or anything, we are still keeping it, but going to work we are not like in India. In India, we might be wearing a different uniform or we might be wearing like a sari that we wrap around all our body, right? But here we have a special uniform like a scrub—we call it like a scrub, scrub pants and a top.

ええ、私たちはまったく異なる文化の出身です。信じる神様も違えば、お祭りも違い、服も違うものを着ます。しかし、カナダに来たからにはこちらの文化に適應しなければなりませんよね。かといって母国の文化を捨て去るわけではなく、今でも大切に守っていますが、仕事に行くときはインドにいるときとは違います。インドでは別の制服を着ていたり、体全体を包み込むサリーのようなものを着ていたりするかもしれません。しかし、こちらでは「スクラブ」と呼ばれる特別な制服（スクラブのパンツとトップス）があります。

So yeah, we adapt to that dress and then try to go in that uniform here. And what else could I say? We have some cultural festival days which we try to take a day off or something and then just be with the family and enjoy that cultural thing. We are not leaving anything that is culturally important to us back in India; we are trying to keep that plus trying to learn the culture here in Canada, how the culture is or how the people here are believing. So we try to adapt to that plus keeping our own cultural, spiritual things here with us.

ですから、そうした服装に適應し、こちらではその制服を着て仕事に行きます。他には何と云えばいいでしょうか、文化的なお祭りの日には休みを取るなどして、家族と一緒に過ごしてその文化的な行事を楽しむようにしています。インドの文化的に重要なものを何一つ置いてきたわけではありません。それを大切に守りつつ、ここカナダの文化や、こちらの人が何を信じているのかを学ぼうとしています。ですから、自分たちの文化的・精神的なものを大切に持ち続けながら、こちらの文化にも適應しようと努めています。

Interviewer (19:04): What could Portage la Prairie do to make health care even more accessible to newcomers, if anything?

新しく来た人たちが医療をさらに利用しやすくするために、ポーテージ・ラ・プレーリーができる取り組みがあるとすれば、どのようなことでしょうか？

Registered Nurse (19:14): Yeah, maybe they could hire some—some of the nursing homes do need more health care workers. As we are getting a new hospital, a big hospital here, probably by the end of next year, we will probably need lots of workers there, like double the workers that we have at the old hospital now. So we will probably need to hire a few more nurses and the nursing assistants.

そうですね、もっとスタッフを雇うことでしょうか。一部の介護施設ではもっと医療従事者を必要としています。来年末までにはここに新しい大きな病院ができる予定なので、おそらく現在の古い病院の2倍にあたる、非常に多くのスタッフが必要になるでしょう。そのため、もう少し多くの看護師や看護助手を雇う必要があるはずです。

The nursing assistants, we do have them, but then most of them need more qualifications. Even though we are nurses from India, some of us were not able to go through their exams, so most of them work as nursing assistants here. So some of the hospitals ask for a nursing assistant course to get into health to work as a nursing assistant. So some of them are really hesitant to go through another six-month course because they are already a nurse from India.

看護助手はすでにいますが、その多くはさらなる資格が必要です。私たちはインドの看護師ですが、中にはこちらの試験に合格できなかった人もいるため、その多くはこちらで看護助手として働いています。病院によっては、看護助手として医療現場に入るために看護助手コースの

修了を求められることがあります。しかし、彼らはインドですでに看護師なので、さらに6ヶ月のコースを通い直すことにどうしても躊躇してしまう人もいます。

So they think, "I'm already a nurse from some other country, why do I have to go through another six-month course which only gives me a nursing assistant job?" Right? So some of them are hesitant to do that, but that's a footstep to get into nursing. So once we get that maybe six-month course done, we should be able to work as a healthcare aide, which is like a personal support worker or a healthcare aide or a nursing assistant, which would be a little bit under the nurses. So once we have a footstep there, the next step would be to get our Canadian nursing education and certification done. So yeah, we probably need a few more nurses and healthcare aides, I'm pretty sure, to work and then make the best of our new hospital once it gets up and running.

「自分はもう他の国で看護師なのに、なぜ看護助手の仕事のためだけにまた6ヶ月のコースを受けなければならないのか」と考えてしまうのです。そのため二の足を踏む人もいますが、それは看護の世界に入るための第一歩になります。その6ヶ月ほどのコースを終えれば、看護師の少し下のポジションであるパーソナル・サポート・ワーカーやヘルスケアエイド、看護助手として働けるようになります。そこで足がかりを作れば、次のステップとしてカナダの看護教育を受け、資格を取得することができます。ですから、新しい病院が立ち上がって本格始動した際にそれを最大限に活かすためにも、もう少し多くの看護師やヘルスケアエイドが必要になるのは間違いありません。

Interviewer (20:59): Do you think that the community could give more support to help nurses recertify so that they can work at these positions that they're trained for?

看護師たちが訓練を受けてきたポジションで働けるよう、資格の再取得に向けたサポートを地域コミュニティがもっと提供できると思いますか？

Registered Nurse (21:11): Yes, as I said, the Portage Learning and Literacy Centre, they do conduct programs to help immigrant nurses to get their nursing done. There's always something—they run a campaign or a one-day talk by an immigrant nurse about how to go, how to apply, even if it's under the Manitoba nurses or even in another province which might be a little bit more flexible. Because I did my nursing—I applied through Ontario province because Manitoba I found a little bit more—their standards were a little bit high compared to the other province. So I just applied in Ontario. That's how I did it. Then once I did my exams—we should be able to write the exams in any province as long as we are in Canada. So I did my exams and then I transferred my Ontario license to Manitoba. That's how I did it.

はい。先ほど申し上げたように、ポーテージ・ラーニング&リテラシー・センターでは、移民看護師が看護資格を取得するためのプログラムを実施しています。キャンペーンを行ったり、移民看護師による1日講演会を開いて、マニトバ州の看護協会への申請方法や、あるいはもう少し条件が柔軟かもしれない他の州への申請方法などを説明したりしています。というのも、私はオンタリオ州を通じて看護師資格の申請をしたからです。マニトバ州は他の州に比べて基準が少し厳しいと感じたので、オンタリオ州で申請することにしました。私はそうやって進めました。試験については、カナダ国内にいればどの州で受けても構いません。ですから私は試験を受け、オンタリオ州の免許をマニトバ州のものに書き換えました。そのようにして資格を取ったのです。

So there are some loopholes that we could try. In Manitoba, one of the challenges that I faced was, before doing anything, we need to clear our English exams. My English is pretty okay, I think, but still, I wasn't able to clear it on the first chance. I tried it three or four times; I still couldn't get the language benchmark they needed. So I thought, no, I'm just going to try something else. Because if I give all my effort to learning English and if I couldn't pass the RN exam, then there's no point in getting this English language benchmark.

ですから、試してみる価値のあるちょっとした裏技のようなものはあります。マニトバ州で私が直面した課題の一つは、何をするにもまず英語の試験をクリアしなければならないということでした。私の英語はまずまずのレベルだと思いますが、それでも1回目ではクリアできませんでした。3、4回挑戦しましたが、求められる語学基準に達することができませんでした。そこで、「いや、別の方法を試そう」と思ったのです。英語の学習に全力を注いでも、肝心のRN試験に合格できなければ、その語学基準を達成しても意味がないからです。

Because the RN exam is not an easy thing. We have to try our best to get these exams done or study for this exam. So that was more important to me than getting this English benchmark. So in Ontario, we just need to pass the RN exam before we go through anything else, because anything else would be secondary. A newcomer has to pass the RN exam, that's the main exam. So after passing the main exam, we could do the other secondary things, such as language training, right? So something like that, the Learning and Literacy Centre would give us some ideas of where to apply or how to start, how to take the first step. So yeah, there are helpers there if we really need to be a nurse.

RN試験は簡単なものではありません。合格するためには全力で勉強に取り組まなければなりません。ですから、私にとっては英語の基準を満たすことよりも、そちらの方が重要だったのです。オンタリオ州では、他の手続きを進める前にまずRN試験に合格しさえすればよく、他のことは二の次でした。新しく来た人にとって、本番の試験であるRN試験に合格することが何よりも重要です。本番の試験に合格した後に、語学研修などの二次的なことを進めればいいのです。ラーニング&リテラシー・センターでは、どこに申請すればいいか、どのように始めればいいのか、最初の第一歩の踏み出し方についてアイデアをくれます。ですから、どうしても看護師になりたいという強い気持ちがあれば、サポートしてくれる人はそこにいます。

Interviewer (23:28): Yeah, right now there are many job shortages in healthcare in Japan, especially in rural areas. What do you think communities need to do to attract and welcome immigrant healthcare workers? In other words, what is Portage doing to welcome healthcare workers from outside the country, and what is it doing to keep them here?

現在、日本では特に地方で医療従事者の深刻な不足が起きています。移民の医療従事者を惹きつけ、歓迎するために、地域コミュニティは何をすべきだとお考えですか？言い換えれば、ポーテージは海外からの医療従事者を歓迎し、ここに定着してもらうためにどのような取り組みをしているのでしょうか？

Registered Nurse (24:00): Okay. I think the Canadian-born people here now understand or they know that we need the immigrant people to work in the health system here because it's not possible to maintain the current system without the immigrants. Just to work with the Portage people or the Canada-born people, it's not easy because not everyone likes to be nurses. With the immigrants, usually they are nurses. Let's say if 100 people come from outside of Canada, usually 75 percentage are nurses. I don't know why, it's just the way because once we do our nursing, it's an easy way to get out of our country.

そうですね。こちらで生まれ育ったカナダの人たちも、移民なしでは現在の医療システムを維持できないため、ここの医療現場で働く移民が必要であることを理解し、分かっていると思います。ポーテージの人たちやカナダ生まれの人たちだけで現場を回すのは簡単ではありません。誰もが看護師になりたがるわけではないからです。一方で、移民として来る人たちは大抵が看護師です。たとえばカナダ国外から100人の人が来るとしたら、通常そのうちの75%は看護師です。なぜかは分かりませんが、看護師の資格を取ることは母国を出るための近道だからだと思います。

So that's the only thing; I did my nursing just because I wanted to be out of India, go to any other European countries. So that's probably why everyone is thinking that way, so most of them are nurses. So yeah, the people here understand that if the immigrants are not working here or if they don't welcome us, it's not possible to run the hospitals or any other jobs, I would say.

私も単にインドを出て、他のヨーロッパの国に行きたかったから看護師の資格を取りました。おそらくみんな同じように考えているからこそ、その多くが看護師なのでしょう。ですから、この人たちも、移民がここで働けなかったり、自分たちを歓迎してくれなかったりしたら、病院の運営はおろか、他のどんな仕事も回らなくなることを理解しています。

There's lots of immigrants here and then we haven't found any discrimination or nothing here; everyone is welcoming us and then just encourages us to stay here. They do help us a lot with English, with the language, because that's the biggest barrier that we all face after we come here. Because even though we know some English, we don't get a chance to talk to each other in India, so we are not fluent in English. We know how to read and learn, but not talking unless we get somebody to talk to, right? But in India, we don't have many people to talk to and then we just use our mother tongue there.

ここにはたくさんの移民がいますが、差別などを感じたことはありません。みんなが私たちを歓迎し、ここに残るよう励ましてくれます。また、こちらに来てから誰もが直面する最大の壁である英語、つまり言葉の面でも大いに助けてくれます。インドである程度英語を学んできても、現地ではお互いに話す機会がないため、英語が流暢というわけにはいかないからです。読み書きや勉強の仕方は分かっているけど、話す相手がいなければ話せるようにはなりませんよね。でもインドでは（英語で）話す相手があまりおらず、普段は母国語を使っています。

So after we come here, that's the main thing that we needed to know. And then the people here are so welcoming. They understand that we come from a different country, we have problems in English, so most of them are welcoming. There's lots of immigrants here now—I don't know how many, but anyways, even if we go to any nursing homes or especially in the health field, lots of immigrants work full-time and we all work very hard because we need to send some money back to our home country.

ですから、こちらに来てからそれが一番身につけるべきことになります。そしてこの人たちは本当に温かいです。私たちが別の国から来て、英語に苦労していることを理解してくれているので、大半の人が温かく迎えてくれます。今ではここにも大勢の移民がいます（具体的な人数は分かりませんが）。いずれにせよ、介護施設に行っても、特に医療分野では多くの移民がフルタイムで働いており、みんな母国に仕送りをするためにとても一生懸命働いています。

And also some of us don't have a permanent residence here. So to get that permanent residence, we need to work as a full-time employee, like a full-time permanent job at least for a year. So we are okay working from as soon as we arrive. We work for a year full-time and then we just kept doing it; even after we got the permanent residence, we just kept doing it for however long we could do that. So yeah.

また、私たちの中にはまだ永住権を持っていない人もいます。永住権を取得するためには、フルタイムの正規雇用として少なくとも1年間働く必要があります。そのため、私たちは到着してすぐに働くことに抵抗はありません。1年間フルタイムで働き、その後もずっと働き続けます。永住権を取得した後でも、働ける限りはずっと同じように働き続けています。そんな感じです。

Interviewer (26:55): Japan is not able to offer as much money as other countries now for nurses. Is money the most important reason why people stay in Portage la Prairie and work in healthcare, or are there other reasons why they stay?

現在の日本は、看護師に対して他の国ほど多くの給料を出すことができてなくなっています。人々がポーテージ・ラ・プレーリーにとどまり、医療現場で働く最も重要な理由はやはりお金（給料）でしょうか？ それとも、他にもとどまる理由があるのですか？

Registered Nurse (27:14): Portage la Prairie is a small community, it's like a rural community. Winnipeg is the main city in Manitoba. But Winnipeg is crowded with immigrants. There's lots living there, and it's hard to find a job in Winnipeg. So that's a main reason why we are here—we are 100 kilometers away from Winnipeg, like an hour away from the main city. We do have all the facilities here

but still, if we have to go to an airport, fly somewhere, we have to go to Winnipeg. Or the special exams like I said, the English exam, we have to go to Winnipeg.

ポーテージ・ラ・プレーリーは小さなコミュニティで、いわゆる地方の街です。マニトバ州の主要都市はウィニペグですが、ウィニペグは移民で溢れかえっています。大勢の人が住んでいるため、ウィニペグで仕事を見つけるのは大変なのです。それが私たちがここにいる大きな理由です。ウィニペグから 100 キロほど離れていて、主要都市から車で 1 時間ほどの距離にあります。ここにも必要な施設は一通り揃っていますが、空港に行ってもどこかへ飛び立つときや、先ほど言った英語の試験のような特殊な試験を受けるときは、やはりウィニペグまで行く必要があります。

So as not all the facilities are available in Portage, still the basic stuff we need is here, and then it's easy to get a job here. We do get jobs here like a full-time permanent job. Pay is pretty good and not much traffic. Whoever doesn't like that busy city life, usually those people stay here. It's like a calm, quiet area here. So, I think that's the main reason. And then the people are very welcoming, as I said, a very, very nice place to stay here rather than a busy city life there in Winnipeg.

ポーテージですべての施設が揃っているわけではありませんが、生活に必要な基本的なものはありますし、何よりここでは仕事が簡単に見つかります。フルタイムの安定した仕事に就くことができるのです。給料もかなり良いですし、渋滞もほとんどありません。都会のせわしない生活が苦手な人は、大抵この街に残ります。ここは穏やかで静かな地域ですからね。ですの、それが一番の理由だと思います。それに、先ほども言ったように人々がとても温かく迎えてくれるので、ウィニペグのような慌ただしい都会の生活よりも、ここで暮らす方がずっと居心地が良いのです。